

САНКТПЕТЕРБУРГСКІЯ СЕНАТСКІЯ ВѢДОМОСТИ.

№



49.

Пятница, Сентября 16 дня 1858 года.

I. РАСПОРЯЖЕНІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЯ.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ жур- Государственный Совѣтъ въ Департаментъ Экономіи наловъ Департамен- и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Глав- та Государственной ноуправляющаго Путиами Сообщенія и Публичными Зда- Экономіи 24 и Об- ніями о временномъ штатѣ Канцеляріи Управляющаго щаго Собранія 29 работами на Днѣпровскихъ порогахъ, и имѣя въ виду съ Ноября 1837 года. одной стороны, что предполагаемая нынѣ Канцелярія учреждается по признаваемой въ ней Главноуправляющимъ надобности, а съ другой, что существованіе оной предполагается временно впредь до окончанія работъ на означенныхъ порогахъ, положилъ предоставить Главноуправляющему Путиами Сообщенія и Публичными Зданіями внесенный имъ временный штатъ Канцеляріи привести въ дѣйствіе установленнымъ порядкомъ.

На подлинномъ мнѣніи написано:

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственного Совѣта по дѣлу о временномъ штатѣ Канцеляріи Управляющаго работами на Днѣпровскихъ порогахъ, высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить. Предсѣдатель Государственного Совѣта *Графъ Новосильцовъ*. 25 Декабря 1837 года.

Временный штатъ для Канцеляріи управляющаго работами на Дибровскихъ порогахъ.

	Число людей.	Содержаніе.	
		Одному.	Всѣмъ.
Письмоводитель, онъ же и Бухгалтеръ -	1.	1,200.	1,200.
Писцовъ -	2.	400.	800.
Чертежниковъ -	2.	Содержаніе получаютъ отъ Корпуса Путей Сообщенія по военному положенію.	
На наемъ квартиры для Канцеляріи и Чертежной съ отопленіемъ и освѣщеніемъ -	—	— —	800.
На канцелярскіе, чертежные и рисовальные припасы, съ тѣмъ, чтобы оными были снабжаемы, по мѣрѣ надобности, состоящіе при работахъ чиновники и офицеры -	—	— —	1,200.
И т о г о -	5.	— —	4,000.

Подписаль: Главноуправляющій Путиами Сообщенія и Публичными Зданіями Генераль-Адъютантъ *Графъ Толъ*.

Примч. За отсутствіемъ Г. Главноуправляющаго, Членъ Совѣта Путей Сообщенія и Публичныхъ Зданій, представя въ Правительствующій Сенатъ отъ 16 минушаго Августа списки съ вышеозначенныхъ мѣсяцъ Государственнаго Совѣта и временнаго штата, донесъ, что по обширности занятій, предстоящихъ Управляющему работами на Дибровскихъ порогахъ, Главное Управленіе признало необходимымъ открыть нынѣ при немъ Канцелярію по штату 25 Декабря 1837 года и къ исполненію сего сдѣлало зависящія распоряженія.

Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату.

Августа 25. (Г. Министромъ Финансовъ.) По 15-му пункту приложенія къ 1384 ст. X-го Тома Свода Законовъ Гражданскихъ, о товариществѣ, компанія, которой правила единовременно утверждены Правительствомъ, не можетъ простирать дѣйствій своихъ далѣе предназначенныхъ ей предѣловъ, и не можетъ также допускать никакихъ въ правилахъ своихъ переменъ, безъ новаго отъ Правительства разрѣшенія. Въ слѣдствіе сего, по представленію его Г. Министра, рассмотрѣнному въ Комитетъ Гг. Министровъ, ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, въ 16-й день минушаго Августа, дозволя Высочайше утвержденной, въ 11-й день Мая сего года, Путивльской свеклосахарной компаніи, по просьбѣ составляющихъ ее товарищей, увеличить складочный свой капиталъ еще двумястами тысячъ рублей ассиг., на основаніи втораго условія, крѣпостнымъ порядкомъ

между ими заключеннаго, со вмѣненіемъ ей, согласно 11 пунк. приложенія къ 1384-й ст. X. Тома Свода Законовъ Гражданскихъ, въ обязанность брать, соответственно капиталу своему, торговое свидѣтельство, Высочайше повелѣть соизволилъ: чтобы впредь дѣла таковыя, какъ зависящія отъ согласія всѣхъ вкладчиковъ, и основываемыя на условіяхъ, формально всѣми ими между собою заключаемыхъ, были рассматриваемы и рѣшаемы непосредственно въ подлежащихъ Министерствахъ, съ увѣдомленіемъ о томъ только мѣстныхъ Начальствъ.

II. ОПРЕДѢЛЕНІЕ И УВОЛЬНЕНІЕ ДОЛЖНОСТНЫХЪ ЛИЦЪ.

Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату.

Сентября 2. (Г. Министромъ Юстиціи.) Г. Управляющій Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія, Оберъ - Прокуроръ Святѣйшаго Синода отношеніемъ отъ 29 минувшаго Августа сообщилъ ему Г. Министру Юстиціи, что Г. Министръ Народнаго Просвѣщенія входилъ съ представленіемъ въ Комитетъ Гг. Министровъ, объ исходатайствованіи высочайшаго повелѣнія: Почетнаго Попечителя Тамбовской Гимназіи, Надворнаго Совѣтника *Карачинскаго*, согласно прошенію его, отъ этой должности уволить, а на мѣсто его утвердить въ оной, на остальное текущаго трехлѣтія время, Губернскаго Секретаря *Сабурова*, и что ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, какъ увѣдомилъ его Комитетъ выпискою изъ журнала своего отъ 23 того Августа, сказанное представленіе Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Уварова высочайше утвердить соизволилъ.

III. НАГРАДЫ:

О р д е н а м и:

Высочайшими грамотами, 8-го минувшаго Августа, всемилощивѣйше пожалованы, въ воздаяніе весьма усердной службы, кавалерами:

Ордена Бѣлаго Орла: Члены Государственнаго Совѣта Царства Польскаго: Генераль-Адъютантъ Генераль-Лейтенантъ *Влодекъ*, отставной Генераль-Лейтенантъ *Курнатовскій*, Графъ *Валевскій*, Членъ Совѣта Управленія, Главный Директоръ, Предсѣдательствующій въ Правительственной Коммисіи Финансовъ и Казначейства, Тайный Совѣтникъ *Фурманъ*.

Ордена Св. Станислава 1-й степени: Статсъ-Совѣтникъ, Вице-Президентъ Польскаго Банка Графъ *Лубинскій*, Статсъ-Референдарій, состоящій въ должности Краковскаго Гражданскаго Губернатора *Валевскій*; Чрезвычайный Статсъ-Совѣтникъ, Директоръ Отдѣленія Общаго Управленія Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія *Бадени*; Членъ Государственнаго Совѣта Графъ *Коссаковскій*.

Того же Ордена 2-й степени: Председатель Комитета владельцев заставных листов кредитнаго земскаго общества *Кремпскій*; Правительственной Комиссiи Финансовъ и Казначейства Директоръ Отдѣленiя Государственныхъ Имуществъ и лѣсовъ, Дѣйствительный Статскій Советникъ, Камергеръ *Ленскій*; Статсъ-Референдарій, исправляющій должность Президента города Варшавы *Грайбнеръ*, Люблинскій Гражданскій Губернаторъ Генераль - Маюръ *Албертовъ*, и всемилостивѣйше сопричисленъ къ тому же Ордену и степени, въ воздаянiе приверженности къ законному Правительству и неусыпной ревности по званiю Председателя Комитета, учрежденнаго для распределенiя суммъ, оставшихся въ Царствѣ Польскомъ послѣ Познанскаго духовенства, Епископъ Калыско-Куявской Епархiи Валентій *Томашевскій*.

Высочайшими указами, данными Капитулу Россiйскихъ ИМПЕРАТОРСКИХЪ и ЦАРСКИХЪ Орденовъ 8-го минувшаго Августа, въ воздаянiе отлично-усердной службы и ревностнаго исполненiя должностей, по заевидѣтельствуванiю Г. Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, всемилостивѣйше пожалованы кавалерами Ордена Св. Станислава:

3-й степени: Начальникъ Отдѣленiя Канцелярiи Намѣстника, 5-го класса *Маркевичъ*, Директоръ Келецкой Губернской Гимназiи отставный Полковникъ *Загурской*, Начальникъ Варшавскаго Надворнаго Почтамта Надворный Советникъ *Милакевичъ*, Начальникъ Варшавской Ночной Полицейской Стражи, Капитанъ *Подберезскій*, Директоръ Генеральной Дирекцiи Лотерей въ Царствѣ, Статсъ - Референдарій *Вернеръ*; Ассессоры Главной Счетной Палаты: *Шавловскій* и *Вржосекъ* и Судья Апелляцiоннаго Суда *Доманскій*.

4-й степени: Производитель дѣлъ Канцелярiи Совета Управленiя *Мианчинскій*, Помощникъ Секретаря Канцелярiи Государственнаго Совета *Добровольскій*, Директоры Губернскихъ Гимназiй: Плоцкой Надворный Советникъ *Жилинскій* и Луковской *Концевичъ*, Ректоръ школы для ремесленниковъ въ Варшавѣ *Бадеръ*, Инспекторъ Ленчицкаго Обводоваго Училища *Быстромъ*, Генеральные Секретари Губернскихъ Правленiй: Мазовецкаго *Малашевскій*, Плоцкаго *Козловскій*, Подляскаго *Машинскій* и Августовскаго *Колодзинскій*, Президентъ города Сувалкъ отставный Штабсъ-Капитанъ *Митарновскій*, Смотритель Главной Инквизицiонной тюрьмы въ Варшавѣ отставный Гвардiи Штабсъ-Капитанъ *Мержвинскій*, Смотритель Больницы Св. Лазаря въ Варшавѣ *Скуржинскій*, Смотритель Келецкой тюрьмы *Бартошевскій*, Инспекторъ Радимской Исправительной тюрьмы *Дыданъ*, Ассессоръ Генеральной Дирекцiи Страховаго отъ огня общества *Блешинскій*, Архитекторъ Правительственной Комиссiи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ и Народнаго Просвѣщенiя *Галонскій*, Канце-

лярин Главнаго Директора, Предсѣдательствующаго въ оной Коммиссіи, Переводчикъ, Коллежскій Ассессоръ *Автушкевичъ*, Генеральный Инспекторъ Почтъ *Кинель*, младшій чиновникъ для особыхъ порученій при Дирекціи Почтъ *Девисонъ*, Рахмистръ Дирекціи Почтъ *Дильчинскій*, Генеральный Секретарь Дирекціи Почтъ *Марковскій*, Варшавскаго Главнаго Надворнаго Почтамта первый Секретарь *Гергель* и Секретарь *Карпинскій*, Почтъ-Экспедиторъ въ Ленчицъ *Штемпель*, Начальникъ Люблинскаго Почтамта 8-го класса *Бернацкій*, Начальникъ Піотрковскаго Почтамта *Голіанъ*, Варшавской Полиціи, Начальникъ 2-го Отдѣленія Канцеляріи Полиціи *Лебшицъ*, Секретарь Исполнительной Полиціи *Гревзе*, Секретарь Паспортнаго Отдѣленія *Неннеке*, чиновникъ Полиціи Коллежскій Секретарь *Дучинскій*, Цыркуловый Коммиссаръ *Душинскій*, Правительственной Коммиссіи Финансовъ и Казначейства по отдѣленію Государственныхъ Имуществъ и лѣсовъ, Начальникъ Отдѣленія *Баранкевичъ*, Производитель дѣль *Янчевскій*, лѣсной Коммиссаръ *Генке*, по Отдѣленію Казначейства Начальникъ Отдѣленія *Шавловскій*, Главный Казначей *Иванецкій*, по Отдѣленію не окладныхъ доходовъ: Начальникъ Ссуднаго Отдѣленія *Соколовскій*, Генеральной Дирекціи Лотерей Начальникъ Касовлетнаго Отдѣленія *Строшакъ*, Генеральный Секретарь Казенной Администраціи табашныхъ доходовъ *Паплавскій*, Польскаго Банка Главный Контролеръ *Енглертъ*, Начальникъ стола Надворный Совѣтникъ *Добровольскій*, Секретарь Коммиссіи Погашенія долговъ *Паниковскій*, Царскіе Прокураторы при Гражданскихъ Трибуналахъ губерній: Августовской *Зелинскій*, Подляской *Бабинскій*, Судьи Гражданскихъ Трибуналовъ губерній: Августовской *Заремба*, Мазовецкой *Басинскій* и Краковской *Касицкій*, Подпракураторъ при Исправительной Полиціи Радамскаго Отдѣленія *Хомасевичъ*, состоящій по особымъ порученіямъ въ Коммиссіи Юстиціи Судья *Буксицкій*, Подсудокъ Мирнаго Суда Плоцкаго Повѣта *Трочевскій*, Референтъ Ликвідаціонной Коммиссіи *Бахсинскій*, Рахмистръ той же Коммиссіи, Письмоводитель и Переводчикъ *Каменскій*, Членъ Медицинскаго Совѣта Царства Магистръ фармаціи *Вернеръ*, Физики: Мазовецкой губерній Докторъ *Мушинскій*, Августовской губерній *Кржижановскій*, *Равскій*, обводный Врачъ Магистръ Хирургіи *Маркевичъ*, и жительствующій въ городѣ Люблинѣ Докторъ *Баумгартенъ*;— всемилоствѣйше сопричислены къ тому же Ордену: 3-й степени: Ректоръ Варшавской Римско-Католической Духовной Академіи, Прелать Подляской Кафедры Ксендзъ Графъ Альбертъ *Оссолинскій*, за усердіе въ исполненіи должности Ректора Академіи и бесплатное преподаваніе курса догматической Богословіи, и 4-й степени: Инспекторъ Грубешовскаго Обводоваго Училища Ксендзъ *Барыскій*, за примѣрную бдительность въ надзоръ за воспитанниками и усердное стараніе о пользѣ какъ обводовыхъ, такъ и другихъ меньшихъ подвѣдомственныхъ Училищъ.»

IV. Взысканіе по службѣ.

Высочайше подтвержденная сентенція Военнаго Суда.

Уволенный отъ службы изъ Борисовской инвалидной команды Маіоръ Адамъ Егоровъ сынъ *Деобернъ*, по произведенному надъ нимъ военному суду, оказался виновнымъ въ слѣдующемъ:

а.) Въ бытность его Начальникомъ означенной команды, въ чинѣ Капитана, находился въ домѣ Бухгалтера Градской Думы въ одномъ обществѣ съ пересылавшимися въ Сибирскіе баталіоны въ солдаты, сужденными за участіе въ Польскомъ мятежѣ, Игнатіемъ Михальчевскимъ и Андреемъ Тварковскимъ; чѣмъ унижалъ достоинство и званіе офицера.

б.) Тогда какъ они Михальчевскій и Тварковскій за болѣзнію оставлены были въ больницѣ, имѣлъ съ ними связь и заключилъ съ родственникомъ Михальчевскаго дворяниномъ Змитровичемъ противузаконную сдѣлку.

с.) Взявъ у Михальчевскаго цѣпочку отъ часовъ съ золотымъ ключикомъ и охотничью стеклянную флягу, оказывалъ ему Михальчевскому и Тварковскому въ бытность ихъ въ больницѣ послабленіе, чрезъ что они часто отлучались изъ больницы прежде выписки изъ оной.

д.) Не принявъ законныхъ мѣръ къ учиненію розыска, по объявленію дворянина Змитровича, о похищенныхъ Тварковскимъ у Михальчевскаго деньгахъ.

е.) Неправедливо отрицался предъ судомъ во взятіи у Михальчевскаго цѣпочки съ ключикомъ. Сверхъ того подозрѣвается въ принятіи отъ дворянина Змитровича червонца.

Командиръ Отдѣльнаго Корпуса Внутренней Стражи рѣшеніемъ своимъ опредѣлилъ: Маіора *Деоберна*, за изъясненные противузаконные его поступки, выдержать въ Бобруйскѣ въ крѣпостномъ казематѣ два мѣсяца, со внесеніемъ сего штрафа въ указъ объ отставкѣ и впредь его *Деоберна* ни къ какимъ должностямъ и дворянскимъ выборамъ не допускать.

Рѣшеніе сіе 7 минушаго Августа высочайше утверждено.

ДОГОВОРЪ
О ТОРГОВЛѢ, МОРЕПЛАВАНИИ И ДРУЖБѢ,
ЗАКЛЮЧЕННЫИ

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ
ВСЕРОССИЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ШВЕДСКИМЪ И НОРВЕЖСКИМЪ

$\frac{26 \text{ Апрель}}{8 \text{ Май}}$ 1858.

T R A I T É

D E

COMMERCE, DE NAVIGATION ET D'AMITIE CONCLU

ENTRE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, DE TOUTES LES RUSSIES

E T

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVÈGE

le $\frac{26 \text{ Avril}}{8 \text{ Mai}}$ 1858.

Божією поспѣшествующею милос-
тію **МЫ НИКОЛАЙ** Первѣй, **ИМ-**
ПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всерос-
сійскій: Московскій, Кіевскій, Вла-
димірскій, Новгородскій, Царь Ка-
занскій, Царь Астраханскій, Царь
Польскій, Царь Сибирскій, Царь
Херсониса - Таврическаго, Государь
Псковскій и Великій Князь Смо-
ленскій, Литовскій, Волинскій, По-
дольскій и Финляндскій, Князь Эст-
ляндскій, Лифляндскій, Курляндскій
и Семигальскій, Самогитскій, Бѣ-
лостокскій, Корельскій, Тверскій,
Югорскій, Пермскій, Вятскій, Бол-
гарскій и иныхъ; Государь и Вели-
кій Князь Новагорода Низовскія зем-
ли, Черниговскій, Рязанскій, Полоц-
кій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло-
зерскій, Удорскій, Обдорскій, Кон-
дійскій, Витебскій, Мстиславскій, и
всѣя Сѣверныя страны Повелитель
и Государь Иверскія, Карталинскія,
Грузинскія и Кабардинскія земли и
Армянскія Области, Черкасскихъ и
Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣд-
ный Государь и Обладатель; На-
слѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлез-

NOUS NICOLAS PREMIER, par
la Grâce de Dieu **EMPEREUR** et **AU-**
TOCRATE DE TOUTES LES RUSSIES; de
Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novo-
gorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan,
Czar de Pologne, Czar de Sibérie, Czar
de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de
Plescou et Grand Duc de Smolensko, de
Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Fin-
lande, Duc d'Estonie, de Livonie, de
Courlande et Sémigalle, de Samogitie,
Bialostok, Carélie, Twer, Jugorie, Per-
mie, Wiatka, Bolgarie et d'autres ;
Seigneur et Grand Duc de Novogorod
inférieur, de Czernigovie, Résan, Po-
lock, Rostow, Jaroslaw, Bélooserie,
Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk,
Mstislaw, Dominateur de tout le Côté
du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Car-
talinie, de la Géorgie, de la Cabardie,
et de la Province d'Arménie, Prince
Héréditaire et Souverain des Princes
de Czercassie, Gorsky et autres ; Suc-
cesseur de Norvège, Duc de Schles-
wick-Holstein, de Stormarie, de Dith-
marsen, et d'Oldenbourg etc. etc. etc.
Savoir faisons par les présentes qu'en
conséquence d'un commun accord entre

вигъ-Голстинскій, Стормарскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сие, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ, обоюдные Полномочные Наши заключили и подписали въ Стокгольмѣ $\frac{26 \text{ Апрель}}{8 \text{ Май}}$ сего года, договоръ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ и дополнительную къ оному статью съ двумя особыми тарифами, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

Во имя Пресвятыя и нераздѣльной Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, побуждаясь равнымъ желаніемъ утвердить на прочномъ основаніи союзъ дружбы и добраго соседства, столь счастливо ихъ соединяющій, и рѣшившись съ общаго согласія, по истеченіи срока конвенціи $\frac{11}{27}$ Іюня 1834 заключить договоръ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, покольку требуютъ того выгоды существующихъ между обоюдными Государствами торговыхъ сношеній, назначили своими Полномочными, а именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій Графа Льва Потоцкаго, своего Тайнаго Советника, Камергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король

NOUS ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVÈGE, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Stockholm le $\frac{25 \text{ Avril}}{8 \text{ Mai}}$ de l'année courante, un Traité de Commerce, de Navigation et d'Amitié, et un article additionnel y appartenant avec deux tarifs spéciaux dont la teneur est insérée ici mot à mot :

Au nom de la très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir de cimenter les liens d'amitié et de bon voisinage qui les unissent si heureusement, ayant résolu d'un commun accord, après l'expiration de la convention du $\frac{11}{27}$ Juin 1834, de conclure un traité de commerce, de navigation et d'amitié, selon que l'exige l'intérêt des relations commerciales entre Leurs États respectifs, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Léon Comte Potocki, Son Conseiller privé, Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ le Roi de Suède et de Norvège,

Шведскомъ и Норвежскомъ, Кавалера Орденовъ: Св. Анны 1-й степени, Св. Владимира 3-й степени, Св. Станислава 2-й степени и Св. Юанна Иерусалимскаго, и Лаврентія Гартмана, своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера, Абовскаго Губернатора, Кавалера Орденовъ: Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени и Св. Владимира 3-й степени, а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій Барона Давида Шульценгейма, Члена Государственнаго Совѣта, Камергера, Великаго Офиціала и Секретаря Шведскихъ Орденовъ, Командора Шведскаго Ордена Сѣверной Звѣзды, Великаго Командора Греческаго Ордена Спасителя, Кавалера Россійскаго Ордена Св. Анны 2-й степени и Прусскаго Краснаго Ора 3-й степени, и Карла Давида Скогмана, Статсъ-Секретаря по Департаменту торговли и Финансовъ, Временнаго Президента Коммерцъ - Коллегіи, Командора Шведскаго Ордена Сѣверной Звѣзды, которые, размѣнявъ свои полномочія, найденныя въ надлежащей формѣ, согласились о слѣдующихъ статьяхъ:

СТАТЬЯ I.

Россійскія и Финляндскія, равно какъ Шведскія и Норвежскія суда, въ обоюдныхъ портахъ Высшихъ договаривающихся Державъ, при входѣ ихъ и выходѣ, будутъ считаться наравнѣ съ національными въ отношеніи платежа портовыхъ, ластовыхъ, мячныхъ, лоцман-

Chevalier des ordres de S-te Anne de la 1-re Classe, de S-te Vladimir de la 3-me Classe, de St. Stanislas de la 2-de Classe et de St. Jean de Jérusalem, et le Sieur Laurent de Haartman, Son Conseiller d'Etat actuel, Chambellan, Gouverneur d'Abo, Chevalier des ordres de S-te Anne de la 1-re Classe, de St. Stanislas de la 1-re et de St. Vladimir de la 3-me Classe; et SA MAJESTÉ LE ROI de Suède et de Norvège, le Sieur David Baron de Schulzenheim, membre de Son Conseil-d'Etat, Chambellan, Grand-Officier et Secrétaire de Ses ordres, Commandeur de Son ordre de l'Etoile-Polaire, Grand Commandeur de l'ordre du Sauveur de Grèce, Chevalier de l'ordre de S-te Anne de Russie de la 2-de Classe et de celui de l'aigle rouge de Prusse de la 3-me Classe, et le Sieur Charles David de Skogmann, Son Secrétaire d'Etat au Departement du Commerce et des Finances, Président ad interim du Collège de commerce, Commandeur de Son ordre de l'étoile Polaire;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Les bâtimens Russes et Finlandais, ainsi que les bâtimens Suédois et Norvégiens, seront traités dans les ports respectifs des deux Hautes Puissances contractantes, tant à leur entrée qu'à leur sortie, à l'égal des nationaux pour les droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauve-

скихъ и за спасеніе товаровъ и судовъ, а также всякихъ другихъ пошлинъ и сборовъ, слѣдующихъ въ казну или городамъ или какимъ либо частнымъ заведеніямъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ нибыло. Соглашенось, что постановленія сїи будутъ относиться къ пошлинамъ за плаваніе по каналамъ Готландскому и Троллетскому.

Вышепомянутыя постановленія относятся безъ различія ко всѣмъ мелкимъ и купеческимъ судамъ съ грузомъ или баластомъ, какой бы они величины и постройки нибыли.

До введенія единообразнаго учрежденія въ Россійскихъ портахъ Балтійскаго, Чернаго и Азовскаго морей, гдѣ существуютъ мѣстныя разности относительно платежа вышепоименованныхъ пошлинъ и сборовъ, будетъ поступаемо съ Шведскими и Норвежскими судами въ сихъ портахъ на равнѣ съ судами наиболее благопріятствуемыхъ націй, и если бы случилось, что до истеченія срока сего договора, послѣдовали какія либо перемѣны въ существующихъ нынѣ учрежденіяхъ для помянутыхъ портовъ, то дѣйствіемъ таковыхъ перемѣнъ не можетъ быть нарушено положенное въ предъидущихъ условіяхъ правило.

СТАТЬЯ II.

Всѣ товары и произведенія, каковаго бы нибыли происхожденія, Шведской ли или Норвежской, или всякой иной земли или промышлен-

tage, ainsi que pour tout autre droit ou imposition, payable, soit à la couronne, soit aux villes ou à des établissemens particuliers quelconques, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit. Il est convenu, que ces dispositions s'étendent aux droits de navigation par les canaux de Gothie et de Trollhätta.

Les dispositions ci-dessus sont applicables indistinctement à toutes les embarcations et à tous les bâtimens marchands, chargés ou sur leur lest, quelles qu'en soit la capacité et la construction.

En attendant qu'un règlement uniforme puisse être établi dans les ports Russes de la Mer-Baltique, de la Mer-Noire et de la Mer d'Azoff, où des différences locales existent, pour le payement des impositions et droits dénommés ci-dessus, les bâtimens Suédois et Norvégiens y seront traités sur le pied des nations les plus favorisées, et dans le cas où pendant la durée du présent Traité, les réglemens actuellement en vigueur pour les susdits ports, viendraient à subir des modifications, ces modifications ne pourront déroger au principe établi par les clauses précédentes.

ARTICLE II.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports Russes ou Finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux,

ности, коихъ привозъ законно позволенъ въ порты Россійскіе или Финляндскіе на судахъ національныхъ, можно также привозить въ тѣ порты на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлины не свыше или не иныхъ, по какому бы праву и подъ какимъ бы то названіемъ ни было, кромѣ тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ товаровъ и произведеній на судахъ національныхъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ привозъ законно дозволенъ въ порты Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, какого бы происхожденія тѣ произведенія и товары ни были, Россійской ли земли или промышленности, или всякой иной земли, могутъ также быть привозимы въ помянутые порты на судахъ Россійскихъ и Финляндскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлины не свыше или не иныхъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было, какъ только тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ произведеній и товаровъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ Россійскихъ и Финляндскихъ портовъ на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ съ платежемъ пошлины не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ такового вывоза на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ.

qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie des Royaumes de Suède et de Norvège ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtimens Suédois et Norvégiens, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens nationaux.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtimens Russes et Finlandais, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens Suédois et Norvégiens.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'exportation des ports Russes et Finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens Suédois ou Norvégiens, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens Russes ou Finlandais.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, есихъ вывозъ законно дозволенъ изъ портовъ Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, можно равномерно вывозить оттуда на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ такового вывоза на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ.

Статья III.

Соглашенось, что объ Высокія договаривающіяся Стороны не имѣютъ намѣренія, чтобы содержащіяся во II статьѣ условія обратились въ предосужденіе для конвенцій, кои та или другая изъ нихъ заключила бы съ какою либо иною Державою и коими, для какихъ либо опредѣленныхъ товаровъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ, были бы во взаимной соразмѣрности предоставлены особыя выгоды. На таковыя конвенціи нельзя будетъ ссылатся ни въ пользу Россійскихъ или Финляндскихъ подданныхъ въ Швеціи и Норвегіи, ни въ пользу Шведскихъ и Норвежскихъ подданныхъ въ Россіи и Финляндіи.

Во всякомъ случаѣ, особыя конвенціи, которыя уже постановлены или впредь заключены будутъ одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ третьею Державою, не могутъ нарушить предоставленнаго по силѣ II статьи обоюднымъ подданнымъ права ввозить соль какъ на Россійскихъ и Финляндскихъ купеческихъ корабляхъ и судахъ въ Швецію и Норвегію, такъ и на Шведскихъ и Норвежскихъ купеческихъ

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises dont l'exportation des ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens Russes ou Finlandais, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens Suédois ou Norvégiens.

ARTICLE III.

Il est convenu, que les deux Hautes Parties contractantes n'entendent point préjudicier par les stipulations de l'article II, aux conventions qu'Elles concluraient respectivement avec une Puissance tierce, et par lesquelles il serait concédé, moyennant un équivalent, quelque avantage spécial pour l'importation ou l'exportation de certaines marchandises déterminées, et ces conventions ne pourront être invoquées en faveur des sujets Russes ou Finlandais en Suède et en Norvège ni en faveur des sujets Suédois et Norvégiens en Russie et en Finlande.

Toutefois les conventions particulières conclues ou à conclure entre l'une des deux Hautes Parties contractantes et une Puissance tierce ne pourront déroger à la faculté que l'Article II implique, pour les sujets respectifs, de pouvoir importer du sel, de quelque endroit que ce soit et moyennant les mêmes droits que payent les nationaux, tant par des vaisseaux et bâtimens marchands Russes et Finlandais en Suède et en

корабляхъ и судахъ въ Россію и Финляндію, изъ какого бы то мѣста ни было и съ платежемъ тѣхъ же пошлинъ, какія платятъ природные жители.

Изъ сего положенія изъемяются Россійскіе Черноморскіе порты, доколѣ привозъ туда соли вообще запрещенъ будетъ.

СТАТЬЯ IV.

Плоскостонныя и безпалубныя суда обывателей Финляндскихъ, плавающія непосредственно между Швеціею и Финляндіею, будутъ платить въ Шведскихъ портахъ только таможенныя пошлины и другія называемыя Гельфріа (:Helfria:) безъ надбавочнаго сбора, которому подлежатъ Шведскія и иностранныя суда такой же постройки. — Шведскія плоскостонныя и безпалубныя суда будутъ пользоваться таковымъ же изъятіемъ въ портахъ Финляндіи.

Суда Финляндскихъ поселянъ будутъ пользоваться въ Шведскихъ портахъ по прежнему тѣми же удобствами какія до сихъ поръ были имъ предоставлены касательно объявленія груза и платежа пошлинъ, а такъ же касательно продажи произведеній ихъ. Всякому шкиперу Финляндскаго судна позволяется, въ продолженіе трехъ недѣль по прибытіи егò въ Шведскій портъ, продавать въ разницу прямо съ своего судна, всякое произведеніе Финляндскаго сельскаго происхожденія; во взаимство чего таковая же выгода предоставляется и Шведскимъ судамъ въ портахъ Великаго Княжества.

Norvège, que par des vaisseaux et batimens marchands Suèdois et Norvègiens en Russie et en Finlande.

De cette disposition sont exceptés les ports Russes de la mer -Noire, pour aussi longtems que l'importation du sel y est généralement prohibée.

ARTICLE IV.

Les bâtimens clincarts et non pontés des habitans de la Finlande, en naviguant directement entre la Suède et la Finlande, ne payeront dans les ports de Suède que les droits de douane et autres, dits *Helfria*, sans l'augmentation à laquelle les bâtimens Suèdois et étrangers de la même construction ont été assujettis. Les bâtimens Suèdois clincarts et non pontés jouiront de la même exemption dans les ports de la Finlande.

Les bâtimens des paysans Finlandais continueront à jouir, dans les ports de Suède des mêmes facilités, qui leur ont été accordées jusqu'ici pour la déclaration des cargaisons et pour le mode d'acquiescement des droits, ainsi que pour la vente de leurs denrées. Chaque capitaine de navire Finlandais pourra dans le vingt et un jours après son arrivée dans un port Suèdois, vendre en détail à bord de son bâtiment toute production rurale d'origine Finlandaise; le même avantage sera vice-versa réservé aux bâtimens Suèdois dans les ports du Grand-Duché.

СТАТЬЯ V.

Россійскіе корабли, приходящіе съ Бѣлаго моря въ порты Норвежской провинціи Финмаркенъ, а именно: въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена (West-et Ost-Finmarken) могутъ продавать свои товары прямо съ судовъ, сообразно тому, какъ сіе производилось законнымъ образомъ донинѣ, по городамъ въ теченіи четырехъ недѣль не только жителямъ, но также и на Норвежскія суда и во всѣхъ прочихъ Финмаркенскихъ портахъ на суда Норвежскія въ продолженіи двухъ недѣль. Привозную въ Архангельскъ на Норвежскихъ судахъ сушеную или соленую рыбу дозволяется продавать тамъ прямо съ судовъ въ чертѣ таможи немедленно по учиненіи объявленія о грузѣ и по окончаніи надлежащаго досмотра суду. Въ объявленіяхъ можно означать вѣсъ привозной рыбы приблизительно и подзывать объявленія безъ коносаментовъ. Продажа должна производиться подъ непосредственнымъ надзоромъ приставленнаго къ суду таможеннаго досмотрщика, который будетъ вести вѣрный и подробный счетъ количествамъ проданной рыбы. Когда же продажа кончится, то таковыя счеты будутъ повѣряемы въ таможнѣ и сумма причитающейся пошлины будетъ взимаема на семъ основаніи.

СТАТЬЯ VI.

Обывателямъ Устѣокскаго и Энарскаго Кирхшнлей Финляндской Ланландіи позволяется производить мѣ-

ARTICLE V.

Les vaisseaux Russes venant de la Mer-Blanche dans les ports de la Province de Finmarken, savoir les baillages du Finmarken Occidental et Oriental (West-et-Ost-Finmarken) en Norvège, pourront vendre leurs marchandises à bord, conformément à ce qui s'est légalement pratiqué jusqu'ici, dans les villes, pendant quatre semaines, non seulement aux habitans, mais aussi aux bâtimens Norvégiens, et dans tout autre port du Finmarken, aux bâtimens Norvégiens, pendant quinze jours. Le poisson sec ou salé importé à Archangel par les bâtimens Norvégiens, pourra y être vendu à bord, dans le rayon de la douane, aussitôt après que la cargaison aura été déclarée et que le bâtiment aura subi la visite légale. Dans la déclaration, le poids du poisson apporté pourra n'être indiqué que d'une manière approximative. Elle sera admise sans connoissement. La vente se fera sous la surveillance immédiate d'un employé de la douane, placé à bord et chargé de dresser une spécification exacte des quantités vendues. La vente terminée, cette spécification sera vérifiée à la douane et la quotité des droits payables réglée en conséquence.

ARTICLE VI.

Il sera permis aux habitans des communes d'Utsjoki et d'Enara dans la Laponie Finlandaise, de faire un

новой торгъ съ Россійскими судами, приходящими Бѣлымъ моремъ къ тѣмъ берегамъ Варангерскаго залива, которые до сего принадлежали къ такъ называемымъ общимъ погостамъ, равно какъ съ приходящими къ устью рѣки Пасвига (:Пасрека:), промѣнивая свои собственные произведенія на слѣдующіе товары первой потребности, а именно: на хлѣбъ, муку, крупу, горохъ, пеньку, парусное полотно, канаты и веревки, смолу (:goudron:), сало, свѣчи салныя и соль. Съ таковой мѣны не будетъ взимаемо никакой пошлины.

Статья VII.

Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ предоставляется право имѣть мѣста для складки квасцовъ, черлени, сельдей и прочей соленой и сушеной рыбы въ С. Петербургѣ и Ригѣ въ теченіи восьми, а въ Архангельскѣ въ теченіи двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня привоза товара; не платя за квасцы и за черлень никакой пошлины или сборовъ. Соль, привозимая на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ въ С. Петербургъ, въ Ревель или въ Лифляндскіе и Курляндскіе порты, можетъ также складываться тамъ безошлинно и на условіяхъ, постановленныхъ существующимъ нынѣ учрежденіемъ.

Все товары, принадлежащіе Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ, незапрещенные ко ввозу въ Финляндію, могутъ имѣть для складки мѣста въ Або и въ Гельсингфорсѣ. За товары, складываемые въ вышесказанныхъ портахъ Финляндіи, при ввозѣ будетъ взим-

commerce d'échange avec les bâtimens Russes arrivant de la Mer-Blanche sur cette partie des côtes du golfe de Varanger, qui ci devant étoit comprise dans les districts appelés communs, ainsi qu'à l'embouchure de la rivière du Passwig, en troquant leurs propres productions contre les denrées suivantes de première nécessité, savoir: blé, farine, gruau, pois, chanvre, toiles à voiles, cordages, goudron, suif, chandelles et sel. Il n'y sera prélevé aucun droit sur ce trafic.

ARTICLE VII.

Les commerçans Suédois et Norvégiens jouiront du droit d'entrepôt pour l'alun, le rouge soufré, le hareng et autre poisson salé, ainsi que pour le poisson sec, à St. Pétersbourg et à Riga pendant huit mois, et à Archangel pendant douze mois, à dater du jour de l'arrivée de la marchandise; l'alun et le rouge soufré, sans payer aucun droit ou imposition. Le sel importé sur des bâtimens Suédois ou Norvégiens à St. Pétersbourg, à Réval et dans les ports de Livonie et de Courlande, pourra également y être mis en entrepôt, sans payer de droits et aux conditions établies par le règlement actuellement en vigueur.

Toutes les marchandises qui sont la propriété de commerçans Suédois et Norvégiens, dont l'entrée n'est pas prohibée en Finlande, pourront être mises en entrepôt à Abo et à Helsingfors. Pour les marchandises qui seront mises en entrepôts dans les susdits ports de Finlande, il sera payé

маемо по полупроценту съ цѣны товара. Если сии товары останутся въ складкѣ болѣе двухъ лѣтъ, то платежи по полупроценту будутъ возобновляемъ, сперва по прошествіи первыхъ двухъ лѣтъ, а потомъ по истеченіи каждаго изъ послѣдующихъ годовъ. Сколько бы времени складка товаровъ ни продолжалась, при отпускѣ ихъ будетъ съ оныхъ взято снова по полупроценту.

Россійскія и Финляндскія произведенія и товары, привозимая на Россійскихъ или Финляндскихъ судахъ соль и всякіе другіе товары, принадлежащіе Россійскимъ или Финляндскимъ торговымъ людямъ, могутъ для складки имѣть мѣста въ Стокгольмѣ, Готтенбургѣ, Карлсгамнѣ и Ландскронѣ, равно какъ въ Христианіи, Гамерфестѣ и во всѣхъ прочихъ Норвежскихъ портахъ, въ коихъ имѣются таможенные камеры, на условіяхъ, постановленныхъ для такового же рода товаровъ, привозимыхъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Лишаются права имѣть мѣста для складки въ Норвежскихъ портахъ тѣ товары, коихъ привозъ туда вообще запрещенъ.

Чтожъ касается до такихъ товаровъ, кои по своему происхожденію и издѣлію принадлежатъ иному Государству и о коихъ было бы объявлено, что они назначены для внутренняго потребленія въ той землѣ, куда привезены и гдѣ сложены, то съ оныхъ привозныя и прочія пошлины будутъ взимаемы какъ въ Швеціи и Норвегій, такъ и въ Финляндіи, по качеству судовъ, на коихъ

à l'entrée un demi pour cent de leur valeur. Si ces marchandises restaient à l'entrepôt au delà de deux ans, ce payement d'un demi pour cent sera renouvelé, d'abord au bout des deux premières années, et ensuite à l'expiration de chacune des années suivantes. Quelle que soit la durée de l'entrepôt, les marchandises payeront à leur sortie une nouvelle imposition d'un demi pour cent.

Les productions et marchandises Russes et Finlandaises, le sel importé par les bâtimens Russes ou Finlandais, ainsi que toutes autres marchandises qui sont la propriété des commerçans Russes ou Finlandais, pourront être mises en entrepôt à Stockholm, Gothenbourg, Carlshamn et Landskrona, ainsi qu'à Christiania, Hamerfest et dans tout autre port Norvégien, où il y a une chambre de douane, aux conditions qui se trouvent fixées pour les marchandises de même nature importées sur des bâtimens Suédois et Norvégiens.

Sont exceptés du droit d'entrepôt dans les ports Norvégiens les articles dont l'entrée y est généralement prohibée.

Pour ce qui regarde les marchandises produites et fabriquées dans un pays tiers, qui seroient déclarées pour la consommation intérieure du pays où elles ont été importées et mises en entrepôt, les droits d'entrée et autres seront perçus alors, tant en Suède et en Norvège, qu'en Finlande, selon la qualité du bâtiment par lequel l'importation a eu lieu, l'augmentation connue sous la dé-

тѣ товары привезены были, и надбавочный сборъ, известный подъ названіемъ Офри Туль (:Ofri Tull:) распространяется въ такомъ случаѣ на предметы, привозимые на судахъ непривилегированныхъ.

Съ соли, привозимой на судахъ, принадлежащихъ обоюднымъ поданнымъ, о которой, по складкѣ оной на мѣстѣ, будетъ объявлено, что она назначена для потребленія, пошлины будутъ сообразны постановленіямъ, въ статьѣ III содержащимся, безъ малѣйшаго въ семъ случаѣ относительно платежа пошлины различія между судами привилегированными и непривилегированными.

Обратный вывозъ складочныхъ товаровъ изъ всѣхъ означенныхъ въ сей статьѣ портовъ, съ обѣихъ сторонъ позволяется.

СТАТЬЯ VIII.

Поелику Высокія договаривающіяся Стороны постановили въ дополнительной статьѣ, подписанной въ одно время съ симъ договоромъ, нѣкоторыя взаимныя уступки, имющія цѣлью еще болѣе облегчить торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Державами, то оная статья, а равно и приложенія къ ней, будутъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы включены были отъ слова до слова въ настоящій договоръ.

СТАТЬЯ IX.

Сей договоръ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи десяти лѣтъ,

nomination de *Ofri - Tull*, étant en ce cas applicable aux objets apportés par les bâtimens non-privilégiés,

Le sel importé par des bâtimens appartenant aux sujets respectifs et qui, après avoir été mis en entrepôt, sera déclaré pour la consommation, payera les droits conformément aux stipulations contenues dans l'article III, sans que dans ce cas et pour le payement de ces droits il soit fait aucune distinction entre les bâtimens privilégiés et non-privilégiés.

La réexportation des denrées mises en entrepôt, est permise de part et d'autre, dans tous les ports désignés au présent article.

ARTICLE VIII.

Les Hautes parties contractantes, ayant dans un article additionnel, signé en même tems que le présent traité, stipulé quelques concessions mutuelles destinées à faciliter encore davantage les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, cet article et ses annexes auront la même force et valeur que s'ils étoient insérés textuellement dans le présent traité.

ARTICLE IX.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du

считая съ $\frac{20 \text{ Августа}}{1 \text{ Сентября}}$ текущаго года, и если до прошествія первыхъ девяти годовъ, одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, официальной нотификаціею, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, то оный будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи одного года послѣ того, и такъ далѣе до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня подобной нотификаціи, въ какое бы время она учинена ни была.

С Т А Т Ъ Я X.

Сей договоръ, съ дополнительною къ оному статьею, имѣеть быть ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Стокгольмѣ въ теченіи шести недель, а если можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сей договоръ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Стокгольмѣ $\frac{\text{двадцать шестаго Апрѣля}}{\text{восьмаго Мая}}$ тысяча восемь сотъ тридцать восьмаго года.

П о д п и с а л и:

Графъ Левъ Потоцкій.

(М. П.)

Л. Гаартманъ.

(М. П.)

Баронъ Давидъ Шульценгеймъ.

(М. П.)

К. Д. Скогманъ.

(М. П.)

$\frac{20 \text{ Août}}{1 \text{ Septembre}}$ de l'année courante; et si, avant l'expiration des neuf premières années, l'une des Hautés parties contractantes n'avoit pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

ARTICLE X.

Le présent traité avec son article additionnel sera ratifié et les ratifications échangées à Stockholm dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm, le $\frac{26 \text{ Avril}}{8 \text{ Mai}}$ l'an de grâce mil-huit-cent-trente-huit.

Signé:

Léon Comte Potocki. David Baron de Schulzenheim.

(L. S.)

(L. S.)

L. de Haartman.

(L. S.)

C. D. Skogman.

(L. S.)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій постановивъ въ договоръ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, заключенномъ сего числа, общія правила, на основаніи коихъ имѣютъ производиться впредь торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Государствами, и признавъ полезнымъ сохранить еще на определенное время нѣкоторыя взаимныя льготы, допускающія нѣкоторыя исключенія изъ существующихъ тарифовъ и узаконеній, поручили Полномочнымъ Своимъ условиться о слѣдующихъ особенныхъ статьяхъ:

§ 1.

Квасцы и чермень могутъ быть привозимы изъ Швеціи на судахъ Шведскихъ, Норвежскихъ, Россійскихъ или Финляндскихъ, въ Россійскіе порты Балтійскаго и Бѣлаго морей, съ платежемъ только половинныхъ пошлинъ противъ установленныхъ Россійскимъ Таможеннымъ тарифомъ.

§ 2.

Привозимыя въ С. Петербургъ Шведскія квасцы освобождаются тамъ отъ брака и отъ взимаемаго подъ симъ названіемъ сбора.

§ 3.

Съ сала и свѣчей (:сальныхъ:) привозимыхъ въ Швецію изъ Россійскихъ портовъ и изъ портовъ Великаго Княжества Финляндіи на Россійскихъ, Финляндскихъ, Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ, будутъ взиматься только половинныя

ARTICLE ADDITIONNEL.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Suède et de Norvège, ayant arrêté, dans le traité de commerce, de navigation et d'amitié de ce jour, les principes généraux, qui auront à régler dorénavant les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, et ayant reconnu l'utilité de conserver encore pour un tems limité certaines concessions mutuelles, établissant quelques exceptions aux tarifs et réglemens en vigueur, ont autorisé Leurs Plénipotentiaires à convenir des stipulations spéciales qui suivent :

§ 1.

L'alun et le rouge soufré pourront être importés de Suède sur des bâtimens Suédois, Norvégiens, Russes ou Finlandais dans les ports Russes de la Mer-Baltique et de la Mer-Blanche, en ne payant que la moitié des droits fixés dans le tarif des douanes Russes.

§ 2.

L'alun Suédois, importé à St. Pétersbourg, y sera libéré du triage ainsi que de la rétribution payée à ce titre.

§ 3.

Le suif et les chandelles (de suif) importés en Suède des ports de la Russie, comme de ceux du Grand-Duché de Finlande, par des bâtimens Russes, Finlandais, Suédois ou Norvégiens, ne seront assujettis qu'à la moitié des droits d'entrée et autres,

привозныя и другія вообще установленныя въ Швеціи для сихъ товаровъ пошлыны.

§ 4.

Съ караваннаго чаю, привозимаго изъ Россіи въ Швецію на судахъ, принадлежащихъ подданнымъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сбавляется по десяти процентовъ изъ положенныхъ вообще за провозъ и другихъ пошлынь, коимъ сей товаръ подлежитъ въ Швеціи.

§ 5.

Всѣ заключающіяся въ предъидущихъ параграфахъ постановленія возымѣютъ дѣйствіе свое съ $\frac{20 \text{ Августа}}{1 \text{ Сентября}}$ 1838 и будутъ оставаться въ силѣ по $\frac{20 \text{ Декабря}}{1 \text{ Января}}$ $\frac{1844}{1845}$ года.

§ 6.

Произведенія земли или промышленности Великаго Княжества Финляндіи, равно какъ и произведенія Шведской земли и промышленности, означенныя въ двухъ приложенныхъ при семъ тарифахъ, будутъ при ввозѣ оныхъ въ обоюдныя Государства подлежать таможеннымъ пошлынамъ, установленнымъ тамъ для каждаго изъ сихъ предметовъ отдѣльно, въ продолженіе двухъ упомянутыхъ въ тѣхъ тарифахъ сроковъ, изъ коихъ первый начнется $\frac{20 \text{ Августа}}{1 \text{ Сентября}}$ 1838, а кончится $\frac{19}{31}$ Декабря 1841, а второй начнется $\frac{20 \text{ Декабря } 1841}{1 \text{ Января } 1842}$, а кончится $\frac{19}{31}$ Декабря 1844 года. Помянутые приложенные при семъ тарифы будутъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оныя были отъ слова до слова помѣщены въ сей дополнительной статьѣ.

généralement fixés pour ces marchandises en Suède.

§ 4.

Le thé de caravane, importé de Russie en Suède, sur des bâtimens appartenant aux sujets de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, jouira d'une diminution de dix pour cent du taux général des droits d'entrée et autres, aux quels cette denrée est soumise en Suède.

§ 5.

Toutes les dispositions, contenues dans les paragraphes précédens, entreront en vigueur le $\frac{20 \text{ Août}}{1 \text{ Septembre}}$ 1838 et subsisteront jusqu'au $\frac{20 \text{ Décembre } 1844}{1 \text{ Janvier } 1845}$

§ 6.

Les productions du sol ou de l'industrie du Grand-Duché de Finlande, ainsi que les productions du sol ou de l'industrie de la Suède, qui se trouvent spécifiées dans les deux tarifs ci-annexés, seront, à leur entrée dans les pays respectifs, soumises aux droits de douane qui s'y trouvent fixés pour chacun de ces objets séparément pendant les deux époques y énoncées, dont l'une commence le $\frac{20 \text{ Août}}{1 \text{ Septembre}}$ 1838 et finit au $\frac{19}{31}$ Décembre 1841, l'autre commence au $\frac{20 \text{ Décembre } 1841}{1 \text{ Janvier } 1842}$ et finit au $\frac{19}{31}$ Décembre 1844. Les dits tarifs annexés, auront la même force et valeur, que s'ils étaient textuellement insérés dans le présent Article additionnel.

§ 7.

Хозяева желѣзныхъ заводовъ въ Финляндіи могутъ покупать въ Швеціи и вывозить слѣдующія количества чугуна и желѣзной руды, а именно:

Въ 1839. Шестъ тысячъ шеппундовъ чугуна.

Двадцать тысячъ шеппундовъ желѣзной руды.

Въ 1840. Пять тысячъ шеппундовъ чугуна.

Пятнадцать тысячъ шеппундовъ желѣзной руды.

Въ 1841. Четыре тысячи шеппундовъ чугуна.

Двѣнадцать тысячъ шеппундовъ желѣзной руды.

Чугунъ можно покупать всякаго рода и изъ всякаго мѣста по желанію хозяевъ, кои необязываются держаться добротъ, обозначенныхъ въ нихъ привилегіяхъ; но желѣзная руда будетъ забираться въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ она прежде сего была добываема, и именно: изъ Рослагенскихъ рудниковъ одна шестая часть всего количества ежегодно, а остальное изъ рудниковъ Зюдерманландскихъ.

Пошлины за вывозъ не могутъ быть въ Швеціи, въ продолженіе вышеозначенныхъ трехъ лѣтъ, свыше 16 банковыхъ шиллинговъ съ каждаго шеппунда чугуна и одного шиллинга 4 рундштиковъ банковыхъ, съ каждаго шеппунда желѣзной руды.

Въ случаѣ, если бы вышеозначенныя количества не были вывезены до истеченія года, то сіе не можетъ служить поводомъ къ вывозу на слѣдующій годъ чугуна и желѣзной ру-

§ 7.

Les propriétaires de forges en Finlande pourront faire acheter en Suède et exporter les quantités suivantes de fer de fonte et de minéral de fer, savoir :

en 1839: six mille skeppunds de fer de fonte ;

vingt mille skeppunds de minéral.

en 1840 : cinq mille skeppunds de fer de fonte ;

quinze mille skeppunds de minéral.

en 1841 : quatre mille skeppunds de fer de fonte ;

douze mille skeppunds de minéral.

Le fer de fonte pourra être acheté de toute espèce et de tout endroit, que les propriétaires voudront, sans qu'ils soient obligés de s'en tenir aux qualités que portent leurs privilèges ; mais le minéral sera pris des endroits, d'où il a été tiré auparavant, savoir: des mines de Roslagen, jusqu'à la concurrence d'un sixième annuellement et le reste, des mines de Sudermanie.

Les droits de sortie en Suède ne pourront excéder, pendant les trois années précitées, pour un skeppund de fer de fonte 16 schellings de banque, et pour un skeppund de minéral de fer 1 schelling 4 rundstücks de banque.

S'il arrivait que les quantités stipulées n'eussent pas été exportées avant la fin d'une année, cette circonstance ne pourra servir de raison, l'année suivante, pour augmenter, en

ды для Финляндии въ превосходнѣйшемъ количествѣ, и таковой вывозъ не можетъ ни въ какомъ случаѣ превышать ежегодно вышеопредѣленные количества.

§ 8.

Во все время, пока будетъ оставаться въ силѣ постановленный въ Норвегии параграфомъ 1-мъ закона 13 Сентября 1830 года, беспошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена, въ Норвегію можно вывозить ежегодно изъ Бѣломорскихъ портовъ безъ всякой таможенной пошлины, до двадцати пяти тысячъ четвертей хлѣба на Россійскихъ и такое же количество на Норвежскихъ судахъ. Отъ взаимнаго согласія покупателей и продавцовъ зависѣть будетъ замѣнить мукою часть, или все вышеозначенное количество хлѣба, и въ семъ случаѣ мука будетъ равномерно освобождена отъ всякой таможенной пошлины.

§ 9.

Шведскія и Норвежскія сельди, и другая соленая, а также сушеная рыба, положенныя въ складку согласно съ VII статьею главнаго договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошлинъ и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ анбары привозимыхъ въ С. Петербургскій портъ Шведскихъ или Норвежскихъ сельдей, будетъ не свыше осьмидесяти копѣекъ ассигнаціями со всякой настоящей бочки, то есть, полной и набитой по окончаніи надлежащаго брака.

faveur du Grand Duché, l'exportation du fer de fonte et du minéral, et cette exportation ne pourra, dans aucun cas, outrepasser pour chaque année les quantités déterminées ci-dessus.

§ 8.

Tant que la franchise des droits d'entrée, statuée en Norvège par le paragraphe 1-er de la loi du 13 Septembre 1830, pour certaines marchandises importées dans les baillages de West-et Ost-Finnmarken restera en vigueur, la Norvège pourra annuellement exporter des ports de la Mer-Blanche, libre de tout droit de douane, jusqu'à la concurrence de vingt cinq mille tchet-werts de blé, sur des bâtimens Russes, et une égale quantité, sur des bâtimens Norvégiens. Il dépendra de la convenance réciproque des acheteurs et des vendeurs de substituer la farine au blé, pour une partie ou pour la totalité de la quantité susmentionnée et dans ce cas, la farine sera également libre de tout droit de douane.

§ 9.

Le hareng Suédois et Norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'Article VII du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour le dit entrepôt.

Le droit pour l'enmagasinage du hareng Suédois ou Norvégien, importé à St. Pétersbourg, ne pourra dépasser quatre vingts copecs en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est à dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal.

Оба вышеозначенныя условія будутъ оставаться въ своей силѣ, доколѣ льготы, коими жители Россійскихъ областей, прилежащихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ, пользовались съ давнихъ временъ на водахъ провинцій Западнаго и Восточнаго Финмаркена, будутъ продолжаемы для нихъ въ той силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ Норвегін параграфомъ 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 Сентября 1830 года.

§ 10.

Для установленія надлежащихъ Контрольных повѣрокъ о дѣйствительномъ происхожденіи или о мѣстѣ выработки произведеній и товаровъ, которые вывозятся изъ владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и кои могутъ быть допускаемы во владѣнія другой на основаніи условій, опредѣленныхъ въ сей дополнительной статьѣ, соглашались о слѣдующихъ правилахъ:

1. Для произведеній и товаровъ, отправляемыхъ изъ городовъ.

а. Всякій, кто пожелаетъ отправить какіе либо произведенія на свой собственный счетъ, обязанъ представить въ мѣстный судъ составленную вдвойнѣ и подписанную имъ роспись, означивъ въ оной поименно всѣ произведенія, отпускаемыя имъ при томъ отправленіи.

Если же кто будетъ отправлять произведенія по препорученію на счетъ одного или многихъ отсутствующихъ лицъ, тотъ долженъ представить о принадлежащихъ каждому хозяину произведеніяхъ особенно

Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitans des provinces Russes de la Mer-Blanche et de la Mer-Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des baillages de West-et Ost-Finnmarken, leur seront continuées telles qu'elles se trouvent déterminées en Norvège par la loi sur les pêcheries du Finnmarken du 13 Septembre 1830 paragraphe 40.

§ 10.

Afin d'établir les contrôles nécessaires, en constatant l'origine ou l'endroit de fabrication des denrées et marchandises, provenant des Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, et qui pourront être importées dans ceux de l'autre, aux conditions fixées dans le présent Article additionnel, on est convenu des règles qui suivent:

1. Pour les denrées et marchandises qui s'exportent d'une ville.

a.) Quiconque aura des denrées à expédier pour son propre compte, sera tenu de présenter au tribunal du lieu une liste dressée en double, signée par lui et spécifiant toutes les denrées, qu'il expédie par la même occasion.

Quiconque sera chargé d'une expédition pour compte d'un ou de plusieurs propriétaires absens, présentera pour l'envoi de chaque propriétaire séparément une liste semblable, également en double exemplaire. Dans

таковую же роспись и также въ двухъ экземплярахъ. Какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, таковыя росписи будутъ прочитываться при немъ и подтверждаться въ судѣ произнесенною имъ въ слухъ присягою въ томъ, что «сіи произведенія суть произведенія земли или промышленности того края, откуда оныя вывозятся, и что они принадлежатъ собственно ему или такому-то другому лицу, живущему въ городѣ, или такимъ людямъ, которые по законной и засвидѣтельствованной о ихъ отсутствіи причинѣ поручили ему отправить означенныя произведенія.» Еслибы въ одно и тоже время однимъ лицомъ производилось нѣсколько отправокъ, въ такомъ случаѣ достаточно только одинъ разъ привести его къ присягѣ, въ которой будетъ объявлено о каждомъ отправленіи особенно. Свидѣтельство суда о состоявшейся присягѣ отиѣтится на одномъ изъ представленныхъ такимъ образомъ двухъ экземпляровъ каждой росписи, и сей экземпляръ, находясь при отправленіи товара, будетъ служить свидѣтельствомъ о происхожденіи.

b.) Для достовѣрности такового свидѣтельства, и дабы товары, при которыхъ оное находится, пользовались постановленными выгодами, требуется:

1.) Чтобы подписи на томъ свидѣтельствѣ были надлежащимъ образомъ утверждены засвидѣтствованіемъ Консула или Вице-Консула той земли, въ которую товаръ вы-

l'un et l'autre cas, lecture sera faite de cette liste, en sa présence et il affirmera par serment, prêté de vive voix par devant le tribunal: „que ces „denrées sont le produit du sol ou „de l'industrie du pays, d'où elles „s'exportent, et qu'elles sont sa propriété ou celle de tout autre personne demeurant hors de la ville, ou „qui, pour cause d'absence légale et „constatée, l'a chargé d'en soigner „l'expédition.“ Dans le cas où plusieurs envois se feraient à la fois par le même individu, il suffira d'un seul serment, dans lequel il sera fait mention spéciale de chaque envoi. Le tribunal certifiera la prestation du serment sur l'un des deux exemplaires de chacune des listes ainsi présentées, et cet exemplaire accompagnera l'envoi de la marchandise comme certificat d'origine.

b.) Pour la validité de ce certificat et pour qu'il assure aux marchandises, qu'il accompagne, la jouissance des avantages stipulés, il est requis:

1. Que les signatures du certificat soient dûment légalisées par le Consul ou Vice-Consul du pays, pour lequel la marchandise est exportée,

возится, если таковой чиновникъ въ городѣ находится.

2.) Чтобы свидѣтельство сіе было выдано шкиперу въ портѣ отправленія не позже выдачи паспорта для его судна, и

3.) Чтобы шкиперъ, по прибытіи въ портъ своего назначенія, представилъ такое свидѣтельство вмѣстѣ съ корабельными документами и съ декларациею.

с.) Сборъ за выдаваемыя отъ присутственныхъ мѣстъ свидѣтельства, будетъ производиться, какъ то было досель, по установленной таксѣ.

d.) С. Петербургскій портъ изъясняется изъ вышеозначенныхъ въ статьяхъ а и б общихъ постановлений и существующія нынѣ обыкновения будутъ и впредь соблюдаемы относительно свидѣтельствъ на сало и свѣчи салныя, вывозимыя изъ сего порта въ Швецію.

2.) *Для произведеній и товаровъ, привозимыхъ изъ деревень.*

Условенныя выгоды распространяются и на привозныя изъ гаваней въ деревняхъ произведенія и товары въ такомъ случаѣ, когда по привозѣ оныхъ въ мѣсто ихъ назначенія, при нихъ будетъ свидѣтельство Гражданскаго Начальства (Kronobetjeningen) того мѣста, изъ котораго они отправлены, содержащее въ себѣ удостовѣреніе, что они суть произведенія той земли, откуда вывезены, что они сельскаго произведенія или издѣлія, и что они прямо оттуда слѣдуютъ.

Сверхъ того соглашенось, что во всякомъ случаѣ, паспорта кораб-

en cas qu'un fonctionnaire pareil se trouve établi dans la ville;

2. Que le certificat soit remis au capitaine dans le port de partance pas plus tard, que ne sera délivré le passeport de son navire; et

3. Qu'à son arrivée au port de destination, ce certificat soit présenté par le capitaine, ainsi que les documents du bord, en même tems que sa déclaration.

c. La retribution pour les certificats délivrés par les tribunaux, comme par le passé, sera acquittée d'après le taux établi.

d. Le port de St. Pétersbourg est excepté des dispositions générales énoncées ci-dessus Articles a et b, et les usages, actuellement suivis, seront maintenus relativement aux certificats pour le suif et les chandelles qui s'exportent de ce port pour la Suède.

2. *Pour les denrées et marchandises qui arrivent de la campagne.*

Les denrées et marchandises arrivant des ports dans la campagne, jouiront des avantages stipulés, en tant qu'à leur arrivée au lieu de leur destination, elles sont accompagnées d'un certificat émis par l'autorité civile (Kronobetjeningen) du lieu de l'exportation et par lequel il est attesté, qu'elles sont le produit du pays qui les exporte, qu'elles ont été produites ou fabriquées à la campagne et qu'elles en sont directement expédiées.

Il est en outre convenu, que dans tous les cas les passeports des navires

лей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндією и Швецією, будутъ надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назначены.

§ 11.

Между предметами, кои исключительно дозволяется ввозить съ платежѣмъ привозныхъ пошлинъ, измѣненныхъ сею дополнительною статьею, нижеозначенные должны будутъ имѣть при себѣ свидѣтельства въ удостовѣреніе ихъ происхожденія или мѣста ихъ выдѣлки при ввозѣ сихъ произведеній или товаровъ изъ портовъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ порты другой, а именно:

Для вывоза изъ Финляндіи въ Швецію:

Сало и свѣчи (:сальныя:).

Ткани: тесманитяная, платки носовые.

Хрящевой холстъ.

Полотно льняное.

Полотно парусное.

Сукно сермяжное.

Суда.

Стекло.

Для ввоза изъ Швеціи въ Финляндію:

Портеръ и пиво крѣпкое.

Фарфоръ, фаянсъ бѣлый или рисованный.

Сахаръ въ головкахъ.

Табакъ курительный.

— — — нюхательный.

Ткани: полотно льняное.

ou bâtimens naviguant directement entre la Finlande et la Suède, seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays, pour lequel les navires ou bâtimens sont destinés.

§ 11.

Entre les objets admis exceptionnellement avec des droits d'entrée modifiés conformément à cet article additionnel, ceux désignés ci-après devront être munis de certificats, pour constater leur origine ou l'endroit de leur fabrication, lors de l'importation de ces denrées ou marchandises des ports de l'une des Hautes Parties contractantes dans ceux de l'autre, savoir:

Pour l'importation de la Finlande en Suède:

Suif et chandelles (de suif).

Tissus: Rubans de lin, Mouchoirs.

Toile d'étoûpe,

Toile de lin,

Toile à voiles,

Bure de laine,

Vaisseaux,

Verre.

Pour l'importation de la Suède en Finlande:

Porter et biere forte,

Porcelaine: faïence blanche ou imprimée,

Sucre en pains,

Tabac à fumer,

en poudre,

Tissus: Toiles de lin,

Косынки и платки: шелковые, бумажные, набивные.

Сукна и другія шерстяныя издѣлія.

Всякіе прочіе товары, кромѣ вышешепоменованныхъ, дозволяется ввозить изъ Швеціи въ Финляндію, или изъ Финляндіи въ Швецію, безъ свидѣтельствъ.

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали сію дополнительную статью, и приложили къ оной печати гербовъ своихъ.

Въ Стокгольмѣ $\frac{26 \text{ Апрель}}{8 \text{ Май}}$ тысяча восемь сотъ тридцать восьмого года.

(:Подп:) Графъ Левъ Потоцкій.

(М П.)

(:Подп:) Л. Гасртманъ.

(М. П.)

(:Подп:) Баронъ Давидъ Шульценгеймъ.

(М П.)

(:Подп.) К. Д. Скогманъ.

(М. П.)

Fichus et mouchoirs: de soie, de coton imprimés,

Draps et autres fabrications de laine.

Toutes autres marchandises, que celles spécifiées ci-dessus, pourront être importées de Suède en Finlande, ou de Finlande en Suède, sans être accompagnées de certificats.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article additionnel et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm le $\frac{26 \text{ Avril}}{8 \text{ Mai}}$ l'an de grâce mil huit cent trente huit.

(s:) Léon Comte Potocki.
(L S.)

(s:) David Baron de Schulzenheim.
(L. S.)

(s:) L. de Haartman, (s:) C. D. Skogman.
(L. S.)

(L. S.)

ОСОБЫЙ ТАРИФЪ

товарамъ, кои суть произведенія земли или промышленности Финляндии и вывозятся въ Швецію.

	Число, вѣсъ, мѣра, цѣна.		Привозныя пошлины, кои имѣютъ быть взимаемы въ Швецію по					
			20 Декабря 1841 1 Января 1842.	20 Декабря 1841 1 Января 1842.	20 Декабря 1841 1 Января 1842.			
			Шведск. Банков. ассигнал.					
			Риксд.	ск.	Рун.	Риксд.	ск.	Рун.
Скотъ: быки -	-	Съ штук.	4.	24.	—	5.	—	—
коровы и молодой скотъ	-	тожъ.	2.	44.	—	3.	—	—
Телята	-	тожъ.	2.	—	—	2.	10.	—
Бараны	-	тожъ.	—	32.	—	—	36.	—
Свины	-	тожъ.	1.	32.	—	1.	36.	—
Лошади	-	тожъ.	6.	—	—	8.	—	—
Масло коровье	-	Съ 1 лиспунд.	—	26.	8.	—	32.	—
Дрова	}	Съ сажени въ 4						
Березовыя,		аршина длины,	—	16.	—	—	18.	—
другія.		3 вышныи и 1 ¹ / ₂						
		ширины.	—	14.	—	—	16.	—
Сало свиное соленое или копченое	-	Съ 1 лиспунд.	—	24.	—	—	32.	—
Рыба соленая: семга	-	Съ 1 бочки.	1.	20.	—	1.	28.	—
Рожь Вазская и Ниландская не свыше 6,000 боч. въ годъ	-	Съ 1 бочки.	—	32.	—	—	32.	—
Ткани: Тесма льняная	-	Съ цѣны 100 шв. бан. Рик.	6.	—	—	8.	—	—
Платки носовые	-	Съ дюжины.	—	8.	—	—	12.	—
Холстъ хрящевой не крашенный	-	Съ аршина.	—	—	6.	—	1.	—
Полотно льняное некрашеное	-	тожъ.	—	—	8.	—	1.	6.
Полотно парусное	-	тожъ.	—	3.	—	—	4.	—
Сукно сермяжное	-	тожъ.	—	2.	8.	—	3.	4.
Суда большія и малыя съ оснасткою	-	Съ цѣны 100 Швед. Банков. Рик.	5.	—	—	6.	—	—
Стекло: стекла оконныя, бутылки, стклянки и проч.	-	тожъ.	12.	—	—	15.	—	—
Солонина и языки бычачьи, бараньи и сввер. оленей	-	Съ бочки.	3.	8.	—	3.	32.	—

Стокгольмъ ^{26 Апрель} 1838. _{8 Мал.}

(:Подп:) Графъ *Левъ Потоцкій.* (:М. П.)
А. Гаартманъ. (:М. П.)

Баронъ *Д. Шульценгеймъ.* (:М. П.)
К. Д. Скогманъ. (:М. П.)

T A R I F S P É C I A L

pour les marchandises, produits du sol ou de l'industrie de la Finlande, importées en Suède.

	Nombre, poids, mesure, valeur.	Droits d'entrée à prélever en Suède jusqu'au 20 Decbr. 1841. 1 Jan. 1842.			Droits d'entrée à prélever en Suède depuis le 20 Decemb. 1841 le 1 Janvier 1842 jusqu'au 20 Dec. 1844 1 Janv. 1845		
		Rdr.	Sk.	rst.	Rdr.	Sk.	rst.
Bestiaux : boeufs	Par tête	4	24	—	5	—	—
vaches et jeune bétail	idem	2	44	—	3	—	—
veaux	idem	2	—	—	2	10	—
moutons	idem	—	32	—	—	36	—
cochons	idem	1	32	—	1	36	—
chevaux	idem	6	—	—	8	—	—
Beurre	1 lispund.	—	26	8	—	32	—
Bois de chauffage	Par corde de						
Bouleau	4 aunes de longueur, 3. de hauteur, 1½ de largeur.	—	16	—	—	18	—
autres espèces		—	14	—	—	16	—
Lard : salé ou fumé	1 lispund.	—	24	—	—	32	—
Poisson salé : saumon	1 tonneau.	1	20	—	1	28	—
Seigle de Wasa et de Nyland à un maximum de 6,000 tonneaux par an	1 tonneau.	—	32	—	—	32	—
Tissus : Rubans de lin	par 100 Rdr. billets de banque de Suède de valeur.	6	—	—	8	—	—
Mouchoirs	1 douzaine	—	8	—	—	12	—
Toile d'étoupes, non teinte	1 aune	—	—	6	—	1	—
Toile de lin, non teinte	idem	—	—	8	—	1	6
Toile à voiles	idem	—	3	—	—	4	—
Bure de laine	idem	—	2	8	—	3	4
Vaisseaux : grands et petits avec effets d'équipement	Par 100 Rdr. billets de banque de Suède de valeur.	5	—	—	6	—	—
Verre : vitres, bouteilles, flacons, etc.	idem	12	—	—	15	—	—
Viande salée et langues de boeuf, de mouton et de renne	1 tonneau	3	8	—	3	32	—

Stockholm, le 26 Avril 1838.
8 Mai

(Signé:) Leon Comte Potocki (L. S.)
L. de Haartman (L. S.)

(Signé:) D. Baron de Schulzenheim (L. S.)
C. D. Skogman (L. S.)

ОСОБЫЙ ТАРИФЪ

товарамъ, кои суть произведенія земли или промышленности Швеціи и вывозятся въ Финляндію.

	Число, въсь, мѣра, цѣна,	Привозныя пошлыны, кои имѣютъ взиматься въ Финляндіи до 20 Декаб. 1841	Привозныя пошлыны, кои имѣютъ взиматься въ Финляндіи съ 20 Дека. 1841		
		до 1 Январ. 1842.	по 1 Январ. 1842 20 Дек. 1844 по 1 Январ. 1845.		
		Серебромъ.			
		Рублн.	коп.	Рублн.	коп.
Сталь	съ цѣны 100 р. сер.	2.	—	5.	—
Квасцы	съ бочки.	—	30.	—	35.
Пиво, портеръ и крѣпкое пиво	съ цѣны 100 р. сер.	4.	—	6.	—
Мука пшеничная	съ 1 лиспун.	—	5.	—	8.
Жельзо: желъзо полосное, болтовое, обручное желъзо	съ цѣны 100 руб. сер.	6.	—	8.	—
жельзо жестъ, гвозди, якоря, желъзо листовое	тожь.	2.	50.	5.	—
желъзо вороненое всякое	тожь.	3.	—	5.	—
котлы, сковороды и литыя желъзные издѣлія	тожь.	6.	—	8.	—
Фарфоръ, фаянсъ бѣлый или рисованный	тожь.	12.	—	15.	—
Черлень	съ бочки.	—	50.	—	60.
Сахаръ въ головахъ	съ цѣны 100 р. сер.	10.	—	12.	—
Табакъ курительный	съ 1 лиспун.	1.	45.	1.	85.
нюхательный	тожь.	1.	75.	2.	20.
Ткани: полотно льняное	съ аршин.	—	2.	—	5.
косынки и платки шелковыя	съ цѣны 100 руб. сер.	10.	—	12.	—
косынки бумажныя набивныя		6.	—	8.	—
сукна и другія шерстяныя издѣлія	тожь.	6.	—	8.	—
Купоросъ зеленой или желъзной	съ 1 лиспун.	—	10.	—	12.

Стокгольмъ $\frac{26 \text{ Апрель}}{8 \text{ Май}}$ 1838.

(Подп.) *Графъ Левъ Потоцкій.* (М. П.)
А. Гаартманъ. (М. П.)

Баронъ Д. Шульценгеймъ. (М. П.)
К. Д. Скогманъ. (М. П.)

T A R I F S P É C I A L

pour les marchandises, produits du sol ou de l'industrie de la Suède,
importées en Finlande.

	Nombre, poids, mesure, valeur.	Droits d'entrée à prélever en Finlande jus- qu'au 20 Dec. 1841.		Droits d'entrée à prélever en Fin- lande depuis le 20 Decembre 1841 jusqu'au 1 Janvier 1842.		Droits d'entrée à prélever en Fin- lande depuis le 1 Janvier 1842 jusqu'au 20 Decembre 1844.		Droits d'entrée à prélever en Fin- lande depuis le 1 Janvier 1845	
		en argent.		en argent.		en argent.		en argent.	
		Rbls.	Cop.	Rbls.	Cop.	Rbls.	Cop.	Rbls.	Cop.
Acier	Par 100 Rbls en argent de valeur	2.	—	5.	—	—	—	—	—
Alun	1 tonneau.	—	30.	—	35.	—	—	—	—
Bierre : Porter et biere forte	par 100 Rbls en argent de valeur	4.	—	6.	—	—	—	—	—
Farine de froment	1 lispund.	—	5.	—	8.	—	—	—	—
Fer : Fer en barres, à boulon, fer coudé	par 100 Rbls en argent de valeur	6.	—	8.	—	—	—	—	—
Fer blanc, clous, ancras et tôles	idem	2.	50.	5.	—	—	—	—	—
Fer noirci de toutes espèces	idem	3.	—	5.	—	—	—	—	—
Marmites, poêles et ouvrages en fer fondu	idem	6.	—	8.	—	—	—	—	—
Porcelaine : faience, blanche ou imprimée	idem	12.	—	15.	—	—	—	—	—
Rouge soufré	1 tonneau.	—	50.	—	60.	—	—	—	—
Sucre en pains	par 100 Rbls en argent de valeur	10.	—	12.	—	—	—	—	—
Tabac : à fumer	1 lispund.	1.	45.	1.	85.	—	—	—	—
en poudre	idem	1.	75.	2.	20.	—	—	—	—
Tissus : Toile de lin	1 aune	—	2.	—	5.	—	—	—	—
Fichus et mouchoirs de soie	par 100 Rbls en argent de valeur	10.	—	12.	—	—	—	—	—
id. id. de coton imprimés	idem	6.	—	8.	—	—	—	—	—
Draps et autres fabrications de laine	idem	6.	—	8.	—	—	—	—	—
Vitriol : verd ou de fer	1 lispund.	—	10.	—	12.	—	—	—	—

Stockholm, le $\frac{26 \text{ Avril}}{8 \text{ Mai}}$ 1838.

(Signé:) *León Comte Potocki* (L. S.)

D. Baron de Schulzenheim (L. S.)

L. de Haartman (L. S.)

C. D. Skogman (L. S.)

Того ради, по довольномъ раз-
смотрѣніи сего договора и допол-
нительной къ оному статьи съ дву-
мя особыми Тарифами, Мы приняли
онѣ за благо, подтвердили и рати-
фиковали, яко же симъ за благо
пріемлемъ, подтверждаемъ и рати-
фикуемъ во всемъ ихъ содержаніи,
общая **ИМПЕРАТОРСКИМЪ НА-**
ШИМЪ словомъ за **НАСЪ**, Наслѣдни-
ковъ и преемниковъ **НАШИХЪ**, что
все постановленное въ означенномъ
договорѣ и въ вышепомянутой допол-
нительной къ оному статьѣ съ дву-
мя особыми Тарифами, соблюдаемо
и исполняемо будетъ ненарушимо.
Во удостовѣреніе чего, Мы сію **НА-**
ШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратифика-
цію собственноручно подписавъ, по-
велѣли утвердить Государственною
НАШЕЮ печатью. Дана въ городѣ
Теплицѣ Іюля ^{одинадцатаго}
_{двадцать прельяго} дня, въ
лѣто отъ Рождества Христова тыся-
ча восемьсотъ тридесять осьмое,
Государствованія же Нашего въ три-
надцатое.

Подлинная подписана собственною
ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-
СТВА рукою тако:

НИКОЛАЙ.

Контрсигнировалъ: *Вице - Канц-*
леръ Графъ Нессельродъ.

A ces causes, après avoir suffisam-
ment examiné ce traité et l'acte ad-
ditionnel y appartenant avec les deux
tarifs spéciaux, NOUS les avons agréés,
confirmés et ratifiés, comme par ces
présentes NOUS les agréons, confir-
mons et ratifions dans tout leur con-
tenu, en promettant sur NOTRE parole
IMPÉRIALE pour NOUS et NOS héri-
tiers et successeurs de maintenir et de
faire exécuter scrupuleusement tout
ce qui est stipulé dans le dit traité
et dans l'article additionnel susmen-
tionné y appartenant avec deux tarifs
spéciaux. En foi de quoi, NOUS
avons signé NOTRE présente Ratifi-
cation IMPÉRIALE de NOTRE propre
main et y avons fait apposer le sceau
de NOTRE Empire. Donné à Teplitz
le ^{onze}
vingt trois Juillet l'an de grâces Mil
huit cent trente huit et de NOTRE
règne la treizième année.

L'original est signé de la propre
main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
ainsi:

NICOLAS.

(L. S.)

Contresigné: *Le Vice - Chancelier*
Comte de Nesselrode.